

Curriculum Vitae

Personal information

Name **Rolando Melo da Rosa**
Address Largo do Cruzeiro, 46
3750-424 Fermentelos
Portugal
Mobile +351965346004
E-mail odnalar@gmail.com
Nationality Portuguese
Date of birth 03 August 1982
Passport M604990

Occupational field **Anthropology | Translation & Localization**

Work experience

Dates	October 01 [2018] – March 22 [2019]		
Occupation or position held	Trainer		
Main activities and responsibilities	Teaching “Portuguese for All” (A1, A2)		
Name of employer	IEFP, IP		
Type of business or sector	Education		
Dates	July [2015] – Present	August [2016] – Present	November [2016] – Present
Occupation or position held	Portuguese Translator and Proofreader		
Main activities and responsibilities	Translating and proofreading subtitles		
Name of employer	Deluxe Digital Studios	Dotsub	TVibe
Type of business or sector	Translation & Localization		
Dates	October [2014] – May [2019]		
Occupation or position held	Portuguese Language & Culture Tutor		
Main activities and responsibilities	Teaching Portuguese as a 2 nd language		
Name of employer	Freelancer – Olhão		
Type of business or sector	Education		
Dates	July 4 [2013] – July 3 [2014]		
Occupation or position held	Anthropologist [intern]		
Main activities and responsibilities	Supporting the Social Development Unity of Beja’s Social Security Institute District Centre, namely towards the recollection of the ‘Roma Communities Observatory’		
Name and address of employer	Instituto da Segurança Social, IP – Centro Distrital de Beja [7800-951 Beja]		
Type of business or sector	Social Welfare Work		

Dates	March 11 [2009] – March 15 [2011]
Occupation or position held	Teacher
Main activities and responsibilities	Teaching History & Geography of Portugal and Portuguese Language to 5 th and/or 6 th graders
Name and address of employer	Escolas EB 2,3 de Castro Marim – EB 2,3 de Ribamar - EB 2,3 João Pedro de Andrade (Ponte de Sor) - EB 2,3 Dr. João Lúcio (Bias do Sul, Olhão) - EB 2,3 Júdice Fialho (Portimão) - EB/S da Bemposta
Type of business or sector	Education

Education and training

Dates	2008 – 2012
Title of qualification awarded	Master in Islamic Portugal and the Mediterranean
Principal subjects/occupational skills covered	Social Structures of Islam; Islamic Art; Material Culture in al-Andalus; History and Heritage of al-Andalus;
Name and type of organisation providing education and training	Campo Arqueológico de Mértola / Universidade do Algarve
Level in national or international classification	ISCED 7
Dates	2001 – 2006
Title of qualification awarded	Diploma in Anthropology – specialization in Social and Cultural Anthropology
Principal subjects/occupational skills covered	Social and Cultural Anthropology; Material Culture; Comparative Ethnography; Symbolic Classifications; Critical Museology; Anthropology of Performance;
Name and type of organisation providing education and training	Departamento de Antropologia da Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade de Coimbra
Level in national or international classification	ISCED 6

Personal skills and competences

Mother tongue **Portuguese**

Other languages

Self-assessment

*** English**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient User	C2	Proficient User	C1	Proficient User	C1	Proficient User	C1	Proficient User

French	B1	Independent User	B2	Independent User	A2	Basic User	A2	Basic User	A2	Basic User
** Arabic	A2	Basic User	A2	Basic User	A2	Basic User	A1	Basic User	A2	Basic User

* IELTS; Overall Score: 7,5 [January 2010]

** Arabic Free Course (Language and Culture) level I - Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra [October 2005 – January 2006] - & level II, Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro [February – May 2008]

Technical skills and competences, formal training

- Intangible Cultural Heritage (Direcção Regional de Cultura do Algarve, Universidade do Algarve) – [January 2018]
- Earthen plasters (EmBarro, S. Brás de Alportel) – [August, 20 & 21, 2015]
- Marketing (Além das Ideias, Beja) – [April-May, 2014]
- SPIRAL methodology (Council of Europe, Odemira) – [September, 2013]
- Mortars – Their Use in The Ancient World (Terra Firme, Conímbriga) – [October 27, 2012]
- Forest Ecology (Talentus, Coimbra) – [June-July 2012]
- Initial Pedagogical Trainers Course (FDTI, Porto) – [January-February 2009], certificate n.º EDF 510235/2009 DN
- Autumn Workshop/Building with Earth (Associação Centro da Terra/ Universidade de Aveiro) – [October 2007]
- Radio Prog. Course (Rádio Universidade de Coimbra) – [October 2000 – March 2001]

Computer skills and competences

- Digital Competences (Level 1), registry CCPFC/ACC-58414/09
- Interactive Whiteboards Using in Classroom settings, registry CCPFC/ACC-51824/08

Cultural skills and competences

Critical Museology Production:

- “Haunted/Assombrado” re-exhibition (Instituição João Tomás Nunes, 2010);
- “One Love” exhibition (Museu de Antropologia da Universidade de Coimbra, 2005)

Vernacular rhyme-alignment: <https://soundcloud.com/rolando-aidos-rito>

Other skills and competences

English<>Portuguese translation & proofreading highlights

Subtitles, EN>PT translation:

Western ||| 90 Minutes in Heaven ||| Concussion ||| Sex and Mrs X ||| They Found Hell
Roboshark ||| Miss Representation ||| Ominous ||| Kindergarten Cop 2
Elvis and Nixon ||| Hard Target 2 ||| Honey 3 ||| The Darkness
The Swan Princess ||| Warcraft: Bonds of Brotherhood Motion Comic
Pirates Who Don't Do Anything ||| Nocturnal Animals ||| Incorruptible

Proofreading / Correlation (PT):

Jesse Stone: Lost In Paradise ||| Straight Outta Compton ||| Winter's Tale
Never Back Down 3 - No Surrender ||| The Forest
House of Cards — Ch. 43, 44, 45, 50, 51, 52 ||| Friends – S01–S10
Angry Birds ||| Me Before You ||| Warcraft ||| Footloose ||| Sand Storm
Ghostbusters ||| Annabelle ||| Lethal Weapon 4 ||| The Hangover
The Hangover: Part II ||| The Polar Express ||| Gangster Squad ||| A Christmas Story

Published works (PT>EN):

- Jacinto Palma Dias. "Circular Architectures and Cyclical Eternities in Archaic Portugal". Expression — International e-journal of Art, Archaeology & Conceptual Anthropology. 2017
- Joana Rosa Bragança. "Seaside Bathers". Edition Lidu. 2014
- Luísa Soares Teixeira. "The Fishermen". (Museu da Cidade de Olhão) – May 2013

Proofreading (PT):

- Ethan Hawke, Greg Ruth. Indeh: Uma História das Guerras Apache. G. Floy. 2019
- Jacinto Palma Dias. Algarve Manifesto. Edição do Autor. 2018
- Veralisa Brandão. "Olhão com história". Museu Municipal de Olhão. 2017
- John Andrew Morrow. "Seis Pactos do Profeta Muhammad com os Cristãos do Seu Tempo". 2017
- Veralisa Brandão. "Olhão, Terra Cubista". Museu Municipal de Olhão. 2015

Memberships

Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore (SIEF) – M7593
International Union of Anthropological and Ethnological Sciences (IUAES) – M14081
Lexis - International Community of Language Service Providers - C76221
Associação Centro da Terra — sócio n.º 166

Driving licence

Portuguese Drivers Licence, Category B, AV-396374 7

Bibliographical Information

[2018]: Adobe as an Islamic Standard — Vernacular Cosmopolitics. In Pradines, Stéphane (ed.). *Earthen Architecture in Muslim Cultures — Historical and Anthropological Perspectives*. Brill

[2013]: Mértola, museology and earthen architecture in Portugal. In Correia, Mariana, G. Carlos & S. Rocha (eds). *Vernacular Heritage and Earthen Architecture — Contributions for Sustainable Development*. CRC Press

[2012]: *Vernáculos algarvios: a linguagem das coisas*

http://www.academia.edu/2571181/Vernaculos_algarvios_a_linguagem_das_coisas

[2010]: A Jihad e a Cruzada à Sombra da Controvérsia de Sião

[2009]: ORIENTALISMO'S WHAT WENT WRONG? — Etnoleituras Comparadas

[2007]: Dervixes girando; etnoalinhamentos

[2006]: Árabe a Alagem, alarve o alambel: Reflexões ANTropológicas sobre não-modernidade, Al-Gharb Al-Andalus e Sufismo

Regional Press Chronicles [Região de Águeda, 2006-2010] — online @

<http://rolanding.blogspot.com>

[2014]: *The adobe-made abode of Islam: earthen architecture and the technologies of belief* (4th World Congress on Middle Eastern Studies, ODTÜ, Ankara)

[2014]: *Mértola, museologia e arquitectura de terra: um balanço dos estudos árabe-islâmicos em Portugal* (Campo Arqueológico de Mértola)

[2013]: *Mértola, museology and earthen architecture* (CIAV 2013 – International Conference on Vernacular Architecture, Vila Nova de Cerveira)

[2013]: *Adobe as an Islamic standard — vernacular cosmopolitics* (17th World Congress of the IUAES – Evolving Humanity, Emerging Worlds, University of Manchester)

[2013]: *Vernáculos algarvios: a linguagem das coisas* — 1st Young Researchers Forum on Islamic Contexts — Universidade Nova de Lisboa

[2011]: *Placing Islam: vernacular architecture and the technologies of belief* (SIEF2011: People make places)

@ <http://archive.org/>

Conference Presentations

Fermentelos, June 11, 2020

Rolando Melo da Rosa